

УДК 81'27:811.581

Н.Н. Воропаев

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН КИТАЙСКОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА В СОСТАВЕ И В КАЧЕСТВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

(к проблеме оптимизации и упорядочения процессов исследований и освоения фразеологии китайского языка инофонами)

(Москва, Институт языкознания РАН, Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии)

В работе сделана попытка анализа функционирования precedentных имен в составе и в качестве фразеологических единиц китайского языка. Теория precedentности позволяет оптимизировать и упорядочить процесс освоения фразеологии китайского языка. Предложено те фразеологические единицы, которые так или иначе связаны с precedentными феноменами, выделять в отдельный подраздел precedentных фразеологических единиц (ПФЕ), который включает восемь типов ПФЕ. Овладение базовым арсеналом precedentных феноменов китайскоязычного дискурса в комплексе в какой-то мере позволит инофону ощущать себя членом китайского лингвокультурного сообщества, то есть стать, что называется «своим» среди «чужих».

Наши наблюдения показали, что precedentные имена (ПИ) в китайскоязычном дискурсе (КД) часто актуализируются посредством фразеологических единиц (ФЕ) китайского языка. Часто и ПИ-антропонимы, особенно в характеризующей функции, выступают в роли precedentных фразеологизмов. А ПИ-эвентонимы и ПИ других типов (идеонимы и хрематонимы), которые мы выделяем*, часто представляют собой фразеологизмы китайского языка разных типов, и эти факты, полагаем, определяют национально-культурное своеобразие языка, и к китайскому языку вполне применима мысль Л.В. Щербы о том, что «языковая сокровищница является неистощимым запасом для всякого рода новаторства. Имею в виду здесь не только правила синтаксиса, но, что гораздо важнее – правила сложения смыслов, дающие не сумму смыслов, а новые смыслы» [1].

Общий корпус ФЕ китайского языка содержит большое количество единиц, образованных на основе precedentных феноменов (precedentных имен, текстов [ПТ], высказываний [ПВ] и ситуаций [ПС]). Критерий участия precedentного имени во фразеологической единице или способность ПИ выступать в роли ФЕ, способность ПИ использоваться в дискурсе для характеристики однозначно указывает на высокую степень известности данного ПИ.

В рамках данной статьи представим четыре типа актуализации ПИ-антропонима посредством ФЕ:

1. *В дискурсе употребляется фразеологизм, непосредственно содержащий в своём составе ПИ-антропоним.*

Примеры:

1.1 ПИ-эвентоним/ПВ-идиома 尧天舜日 Yao tian Shun ri ‘времена Яо и Шуня’ (образно в значении ‘золотой век’, ‘век спокойствия и благоденствия’) [2]. Актуализируются ПИ-антропонимы *Яо* и *Шунь* (尧、舜 Yao, Shun).

1.2 ПИ-эвентоним/ПВ-идиома 萧规曹随 Xiao gui cao sui ‘Сяо устанавливает правила, а Цао им следует’ (образно в значении: а) твёрдо идти по стопам предшественника; б) работать по старинке, упорно придерживаться старых порядков) [2]. Актуализируются ПИ-антропоним *Сяо Хэ* (萧何 Xiao He) и *Цао Шэнь* (曹参 Cao Shen).

1.3 ПИ-эвентоним/ПВ-идиома 萧何 (月下) 追韩信 Xiao He (yue xia) zhui Han Xin ‘Сяо Хэ (при луне) догоняет Хань Синя’ (употребляется для характеристики ситуаций, касающихся бережного отношения к талантам, способным (одарённым) работникам [3]. Актуализируются ПИ-антропонимы *Сяо Хэ* (萧何 Xiao He) и *Хань Синь* (韩信 Han Xin).

2. *В дискурсе применяется фразеологизм, в составе которого сами ПИ-антропонимы отсутствуют, но прецедентная ситуация, которую называет и актуализирует ФЕ, связана непосредственно с ПИ и явным образом актуализирует данные ПИ в сознании носителя китайского языка.*

Примеры:

2.1 ПИ-эвентоним/ПВ-идиома 高山流水 gao shan liu shui ‘высокие горы, текущие воды’ (о прекрасной выразительной музыке, по рассказу из «Ле-цзы» о музыканте Боя (伯牙 Bo Ya), слушая которого, Чжун Цзыци угадывал, когда, играя на лютне, тот представлял себе горы, а когда реки). Актуализируются ПИ-антропонимы *Чжун Цзыци* (钟子期 Zhong Ziqi) и *Юй Боя* (俞伯牙 Yu Bo Ya).

2.2 ПИ-эвентоним/ПВ-идиома 桃园结义 tao yuan jie yi ‘дать клятву верности в персиковом саду’ (по преданию, в конце Ханьской эпохи такую клятву дали друг другу *Лю Бэй*, *Гуань Юй* и *Чжан Фэй* и стали названными братьями; образно в значении: стать названными братьями, побрататься) [2]. Актуализируются ПИ-антропонимы *Лю Бэй* (刘备 Liu Bei), *Гуань Юй* (关羽 Guan Yu) и *Чжан Фэй* (张飞 Zhang Fei).

3. *В дискурсе применяется фразема-калькуляция (в нашей классификации ПИ-идеоним).*

Примеры:

3.1 ПИ-идеоним 三李 san Li ‘три Ли’ (три знаменитых поэта эпохи Тан по фамилии Ли: *Ли Бо*, *Ли Шаньинь* и *Ли Хэ*). Актуализируются ПИ-антропонимы *Ли Бо* (李白 Li Bai), *Ли Шаньинь* (李商隐 Li Shangyin), *Ли Хэ* (李贺 Li He) [4]. Здесь интересно отметить тот факт, что при опросе информанта-носителя языка по поводу экспликации данной фраземы-калькуляции информант, сразу же определив первые два элемента (ПИ), испытывала некоторые затруднения с определением третьего ПИ. Этот факт показал, что многие фраземы-калькуляции с ПИ обладают ярко выраженным дискурсивным и когнитивным характером, и ярко показывают специфику ПИ: степень известности у всех ПИ разная и, например, в этой фраземе идёт по ниспадающей. Мы также обнаружили, что, например, в сборнике стихов для детей «300 стихотворений эпохи Тан» [5] нет ни одного стихотворения поэта *Ли Хэ*. Но стихотворений *Ли Бо* и *Ли Шаньиня* в сборнике преобладающее большинство.

3.2 ПИ-идеоним 三曹 san Cao ‘три Цао’ (Цао Цао, Цао Пи, Цао Чжи). [6].

Актуализируются ПИ-атропонимы *Цао Цао* (曹操 Cao Cao), *Цао Пи* (曹丕 Cao Pi) и *Цао Чжи* (曹植 Cao Zhi) (знаменитые поэты и политические деятели рода Цао, отец и два сына).

4. *Два и более ПИ или части ПИ соплагаются в одно целое и образуют многочленное ПИ (ПИ-идеоним).*

Примеры:

4.1 ПИ-идеоним 萧曹 Xiao Cao – ПИ-антропонимы Сяо [Хэ] (萧何 Xiao He) и Цао [Шэнь] (曹参 Cao Shen) (государственные деятели начала династии Хань; также образно в значении: крупные государственные деятели) [2].

4.2 ПИ-идеоним 桀纣 Jie Zhou – ПИ-антропонимы Цзе (последний монарх мифической династии Ся, отличавшийся жестокостью и деспотизмом) и Чжоу (посмертное имя Ди Синя, последнего царя династии Инь, синоним крайней жестокости и деспотизма). Цзе и Чжоу (тираны, противопоставляемые идеальным правителям Яо и Шуню) [2].

ПИ-топонимы, которые мы относим к общей категории ПИ-хрематонимов также достаточно часто встречаются в составе ФЕ. Например:

1. 长安居, 大不易 Chang'an ju da bu yi 'жить в столице вовсе нелегко'. ПИ-идеоним 长安 Chang'an город Чанъань (образно в значении: столица). Так как это наименование утратило официальный статус (сейчас этот город называется Сиань), но обладает культурной и исторической ценностью, мы относим его к разряду ПИ-идеонимов.

2. 重于泰山 zhong yu Taishan 'важный, почтенный' (дословно: тяжелее горы Тайшань). ПИ-хрематоним 泰山 Taishan гора Тайшань.

К ПИ особого рода (в нашей классификации относятся к разряду ПИ-идеонимов), связанными с топонимами, мы считаем, следует также отнести и такие вымышленные, метафорические, мифологические и образные наименования географических объектов, как 神州 Shen zhou '*Китай*' (название территории Китая в эпоху Чжаньго 403-221 гг. до н. э.), 鹤城 He cheng '*Город журавля*' (образное наименование города Цицикара провинции Хэйлуцзян КНР; в ареале этого города в тёплое время года обитает несколько видов редких птиц, включая красномакушечного журавля, который у орнитологов называется 丹顶鹤 dan ding he 'журавль японский [Grus japonensis]'), 羊城 Yang cheng '*Город барана*' (образное название города Гуанчжоу провинции Гуандун КНР; как гласит легенда, в глубокой древности основатели этого города впереди себя пустили 5 овец, которые, как тогда считалось, останутся там, где самое благоприятное место для основания города), 天府之国 tianfu zhi guo '*благословенный край; райский уголок, земля обетованная*' (о провинции Сычуань КНР, которая является житницей Китая). Множество подобных наименований рассматривает и Л.Р. Концевич в книге «Китайские имена собственные и термины в русском тексте» [7].

Проанализировав ФЕ, основанные на использовании ПИ и связанные с ПИ, мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, ФЕ на основе ПИ обладают высоким уровнем абстракции, так как они являются результатом анализа и переосмысления объёмных пластов литературы, истории, мифологии и т.д. Часто ПИ-антропоним в составе ФЕ становится именем нарицательным. Участие ПИ во ФЕ служит показателем их высокой степени освоенности лингвокультурным сообществом.

Хотелось бы также затронуть проблему классификации фразеологических единиц китайского языка в парадигме теории прецедентности. Надеемся, что данный подход к классификации ФЕ китайского языка поможет во многом оптимизировать настоящую ситуацию, которая существует в сфере исследований фразеологии китайского языка.

Теория прецедентности позволяет оптимизировать и упорядочить процесс освоения фразеологии китайского языка. Сделав обзор фразеологического фонда китайского языка, мы приняли решение те фразеологические единицы, которые так или иначе связаны с ПФ, выделять в отдельный подраздел прецедентных фразеологических единиц (ПФЕ).

Как уже было показано выше, с ПИ в КД связано большое количество фразеологизмов разных типов и словесных клише, которые мы предлагаем рассматривать не просто как устойчивые выражения, но как прецедентные

высказывания (ПВ) и как прецедентные имена (ПИ-эвентонимы) в силу того, что они называют и актуализируют конкретные прецедентные ситуации.

Итак, предлагаем нашу классификацию ПФЕ КД:

I. ПФЕ-репрезентанты мифов (мифологические ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы), например:

盘古开天 Pangu kai tian ‘Паньгу открывает небо’ (*盘古 Pangu миф. Паньгу (первый человек на земле)*) [2]. ПИ-антропоним 盘古 Pangu Паньгу.

愚公移山 Yu Gong yi shan (*Юй-гун двигает горы (у Юй-гуна перед домом высились две огромные горы, которые приходилось обходить. Юй-гун решил их снести, чтобы открыть себе прямой путь. Когда он с сыновьями приступил к делу, над ним смеялись, называя его глупцом, затеявшим невозможное. Он отметил, что его потомство будет расти бесконечно, поколение за поколением, горы же расти не будут и, в конце концов, будут скрыты; см. «Ле-цзы»; обр. в знач.: упорным трудом достигнуть, казалось бы, невозможного)*) [2]. ПИ-антропоним 愚公 Yu Gong Юй-гун.

II. ПФЕ-репрезентанты событий истории и исторических личностей (исторические ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы), например:

乐不思蜀 le bu si Shu (*за весельем не вспоминать о Шу (обр. в знач.: так веселиться, что позабыть о возвращении домой; по истории последнего царя дома Хань, который, предавшись удовольствиям в Лояне, забыл о престоле в царстве Шу)*) [2]. ПИ-антропонимы 阿斗 Adou Адоу и др.

III. ПФЕ-репрезентанты исторических сражений и как вымышленных, так и реальных военных событий и стратегических военных решений, (милитаристические и стратегические ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы):

草船借箭 cao chuan jie jian ‘заполучить стрелы при помощи соломенных чучел на кораблях’. Прецедентная ситуация из романа «Троецарствие». Главнокомандующий союзного, но конкурирующего царства поручил Чжугэ Ляну невыполнимую задачу: изготовить сто тысяч стрел за три дня с тем, чтобы казнить его по законам военного времени в случае невыполнения задания (что и ожидалось). Чжугэ Лян же, благодаря своим обширным знаниям и незаурядному уму, выполнил задание в срок. Он снарядил необходимое количество кораблей соломенными чучелами и, подплыв внезапно к прибрежным лагерям армии Цао Цао, вызвал плотный обстрел своих кораблей из луков. В результате, соломенные чучела выполнили свою функцию сбора стрел, и необходимое количество стрел было обеспечено. ПИ-антропонимы 诸葛亮 Zhuge Liang Чжугэ Лян и 曹操 Cao Cao Цао Цао и др.

毛遂自荐 Mao Sui zi jian (*как Мао Суй, самому рекомендовать себя и выдвинуться [Мао Суй напросился сопровождать своего хозяина-посла в царство Чу, где выдвинулся на дипломатической работе и оказал услугу своему княжеству]*) [2]. ПИ-антропоним 毛遂 Mao Sui Мао Суй.

IV. ПФЕ-наименования китайских басен (ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы), например:

叶公好龙 Ye Gong hao long (*Е-гун любит драконов, обр. в знач.: любить понаслышке; любить то, чего никогда не видел; любить лишь на словах; по притче о Е-гуне, которому очень нравились драконы и который постоянно рисовал их, но, увидев живого дракона, в испуге убежал)* [2]. ПИ-антропоним 叶公 Ye Gong Е-гун.

V. ПФЕ-репрезентанты особенностей быта, культуры, общественного уклада, фольклора китайцев (культурные ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы), например:

名落孙山 ming luo Sun Shan (*оказаться в списке позади Сунь Шаня [последнего в списке выдержавших экзамены на одной из сессий при дин. Сун; обр. в знач.: провалиться на экзаменах]*) [2]. ПИ-антропоним 孙山 Sun Shan Сунь Шань.

VI. ПФЕ-репрезентанты эпизодов и ПИ из знаменитых литературных произведений (литературные ПИ-эвентонимы/ПВ-идиомы, словесные клише), например:

武松打虎 Wu Song da hu ‘У Сун убивает тигра’ (наименование прецедентной ситуации, описанной в романе «Речные заводи». Подвыпивший У Сун, не поверив хозяину харчевни и объявлениям властей о том, что на горном перевале объявился тигр-людоед, решил продолжить свой путь в родной уезд. В результате ему пришлось вступить в борьбу с тигром, из которой У Сун вышел победителем). Данная история известна любому китайцу с детских лет. ПИ-антропоним **武松** Wu Song У Сун, ПИ-идеоним 《水浒传》《Shuihu zhuan》«Речные заводи» (название ПТ) и др.

大闹天宫 (CEDICT [электронный англо-китайский-словарь]: *da nao Tiangong "The Monkey Creates Havoc in Heaven", story about Sun Wu Kong*) («[Сунь Укун устраивает] беспорядки в Небесном Дворце» – наименование прецедентной ситуации из романа «Путешествие на Запад»). ПИ-антропоним **孙悟空** Sun Wukong Сунь Укун, ПИ-идеоним 《西游记》《Xi you ji》«Путешествие на запад» (название ПТ) и др.

刘姥姥进大观园 Liu Laolao jin Daguanyuan ‘Бабушка Лю попадает в сад «Дагуаньюань»’ (наименование прецедентной ситуации из романа «Сон в красном тереме»). ПИ-антропоним **刘姥姥** Liu Laolao Бабушка Лю (Лю лаолао), ПИ-идеоним 《红楼梦》《Hong lou meng》«Сон в красном тереме» (название ПТ) и др.

VII. ПФЕ, содержащие ПИ-хрматонимы-топонимы (или ПИ-идеонимы-топонимы, если объекты уже утратили официальный статус, но обладают культурной и исторической ценностью (топонимические ПВ-идиомы), например:

长安居, 大不易 Chang’an ju da bu yi ‘жить в столице вовсе нелегко’. ПИ-идеоним **长安** Chang’an город *Чанъань* (образно в значении: столица).

有眼不识泰山 you yan bu shi Taishan ‘хоть и зрячий, а не узнал горы Тайшань (знаменитости; ср. а слона-то и не приметил)’. ПИ-хрматоним *Тайшань*.

VIII. ПФЕ, актуализирующие аксиологические, идеологические, политические установки общества (аксиологические ПИ-идеонимы/ПВ-цитаты, словесные клише), например:

三个代表 san ge daibiao ‘тройное представительство’ – лозунг, выдвинутый Цзян Цзэминем в 2000 г. – 1. КПК представляет требования развития передовых производительных сил китайского общества; 2. КПК представляет самые прогрессивные тенденции китайской культуры; 3. КПК представляет самые коренные интересы китайского народа (букв. Тройное представительство) [8]. ПИ-антропоним **江泽民** Jiang Zemin Цзян Цзэминь.

小康 xiaokang «сяокан» ‘малое благоденствие’ (1) мир (в стране); временное затишье (успокоение, после волнений) 2) благополучие, удовлетворённость (материальная), зажиточный, довольно состоятельный (хотя и не богатый) [2]. «Средняя зажиточность; средний уровень зажиточности» [8]. «Хотя с самого начала реформ и создания общества «сяокан» имя *Конфуция* в КНР не упоминается, в руководящих и научных кругах в КНР признаётся, что основы нового содержания в конфуцианскую идеологию «сяокан» (малое благоденствие) внёс Дэн Сяопин» [26]. ПИ-антропонимы **邓小平** Deng Xiaoping Дэн Сяопин и **孔子** Kongzi Конфуций.

一国两制 yi guo liang zhi ‘одна страна две системы’ (предложенная Дэн Сяопином формула для решения проблемы возвращения в лоно родины Гонконга, Макао и Тайваня). ПИ-антропоним **邓小平** Дэн Сяопин и др.

Отметим, что подобные аксиологические ПВ-цитаты и словесные клише, по сути, являющиеся наименованиями (именами) направлений развития общества, активно задействованы как в китайскоязычном дискурсе, так и в дискурсе научных

исследований социально-политического устройства современного Китая в других странах, например в России [9,10, 11,12, 13, 14, 15].

Тенденцию к такой классификации части фразеологизмов китайского языка можно проследить и в некоторых китайских источниках. При разработке данной классификации мы опирались на принципы отнесения тех или иных текстов о происхождении фразеологизмов типа чэньюй в соответствующие тома (например: «Басни Древнего Китая», «Истории из знаменитых литературных произведений Древнего Китая», «Военные рассказы Древнего Китая» и т.п.) серии книг под общим названием 中国古代文化故事 Zhongguo gudai wenhua gushi ‘Истории о культуре Древнего Китая’ [16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23].

Отдельно рассмотрим особый тип фразеологизмов китайского языка – недоговорки-иносказания (сехоуэй). Далее «недоговорки-иносказания» будем именовать недоговорками.

Недоговорки примечательны тем, что своей структурой напоминают традиционный заголовок глав старинных китайских повестей или современных газетных статей, то есть их также можно воспринимать как своего рода ПИ – наименования прецедентных ситуаций (ПС). Но для нас они интересны ещё и тем, что они особым образом актуализируют какой-либо дифференциальный признак референта ПИ или ПС. Первая часть недоговорки обычно представляет ПИ и связанные с ним ситуацию или признаки, а вторая часть является основанной на первой части метафорой.

Проанализировав большой словарь недоговорок китайского языка [24], мы обнаружили значительное количество единиц описания, которые связаны с ПИ, а именно содержат в своём составе определённые ПИ-антропонимы КД. Приведём примеры только по одному ПИ – «рекордсмену» по количеству связанных с ним недоговорок, которые актуализируют сразу два и более прецедентных феномена КД. ПИ *Гуань-гун* (关公 *Guan Gong*; референт ПИ – возведённый в ранг бога войны легендарный полководец эпохи Троецарствия (220-280 гг.) *Гуань Юй* (?-219 г.); для современных китайцев имя *Гуань-гуна* является символом храбрости и преданности) содержится в 98 недоговорках. В этих недоговорках данное ПИ употребляется в шести формах:

1. 关公 *Guan Gong* ‘Господин Гуань’ (*Гуань-гун*).
2. 关老爷 *Guan laoye* ‘Господь (Бог Войны) Гуань’.
3. 关云长 *Guan Yunchang* *Гуань Юньчан* (его взрослое имя).
4. 关帝 *Guan di* ‘Гуань-ди, император Гуань’.
5. 关大王 *Guan dawang* ‘атаман Гуань’.
6. 关二爷 *Guan Erye* ‘Второй господин Гуань’ (второй, потому что в союзной триаде с *Лю Бэем* и *Чжан Фэем* он по старшинству занимал второе место после *Лю Бэя*).

Имя *Гуань-гун* закрепилось как ПИ в романе «Троецарствие» (написан в XIV веке) – прецедентном тексте китайского культурного пространства.

Приведём несколько примеров недоговорок (ПИ-эвентонимов/ПВ-идиом):

1. 关公的胡须——美得很 *Guan Gong de huxu – mei de hen* ‘Борода Гуань-гуна – очень красиво’ (актуализация дифференциального признака: *Гуань Юя* отличала большая красивая борода).
2. 关老爷麦城——倒霉 *Guan laoye Maicheng – daomei* ‘Майчэн господина Бога войны Гуаня – несчастная судьба (злой рок; неприятность; незадача, невезение; не везёт)’ (актуализация ПС: при *Майчэне Гуань Юй* потерпел поражение и погиб).
3. 关老爷搽胭脂——红上加红 *Guan laoye cha yanzhi – hong shang jia hong* ‘Господь Бог войны Гуань натёрся румянами – красный-красный (букв. на красное добавить

красное) (краснее некуда)’ (актуализация дифференциального признака: у *Гуань Юя* было румяное лицо).

Гуань Юй был высокого роста и крупного телосложения. У него было красное лицо и длинная густая борода. Его ещё называли 美髯公 *mei ran gong* ‘мужчина с красивыми бакенбардами’ (тип мужественного человека) и «краснолицый Гуань-гун» (红脸关公 *hong lian Guan Gong*). В театральных представлениях маска *Гуань-гуна* – красное лицо с длинной чёрной бородой. Современные китайцы могут назвать *Гуань-гуном* любого человека с красным лицом. Например:

别喝了, 脸已经红得像关公, 再喝下去就发酒疯了。 *Bie he le, lian yijing hong de xiang Guan Gong, zai hexiaqu jiu fa jiufeng le.* ‘Больше не пей, лицо у тебя уже такое красное, что ты стал похож на Гуань-гуна. Выпьешь ещё, будет белая горячка’ [25].

Стоит сказать, что для современных китайцев *Гуань-гун* не только божество войны, но и бог торговли и богатства. Интересно отметить тот факт, что во время посещения нами города Цюаньчжоу провинции Фуцзянь, который насчитывает более двух тысяч лет истории своего существования и всегда считался известным торговым городом Китая, нам сообщили, что в городе имеется более тысячи семисот храмов Гуань-ди. Этот факт, полагаем, также говорит о высокой прецедентности данного ПИ и наводит на определённые мысли.

*Примечание:

При анализе прецедентных имён (ПИ) китайскоязычного дискурса мы выделяем следующие четыре типа ПИ: 1. прецедентное имя-антропоним (широко известное имя человека или человекоподобного существа, условно ПИ₁), 2. прецедентное имя-эвентоним (широко известное наименование исторических и вымышленных событий, представляющее собой фразеологизм или словесное клише, условно ПИ₂), 3. прецедентное имя-хремотоним (широко известное индивидуальное наименование единичного объекта материальной культуры Китая, условно ПИ₃), 4. прецедентное имя-идеоним (широко известное индивидуальное наименование единичного объекта духовной культуры Китая, условно ПИ₄).

Литература

1. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.
2. Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь под ред. И.М. Ошанина. Т. 1-4. М., 1983-1984.
3. 中华典故 // 李翰文编著. – 沈阳: 万卷出版公司, 2007 年. *Zhonghua diangu* // Li Hanwen bianzhu. – Shenyang: Wanjuan chuban gongsi, 2007 nian. (Дяньгу [классические прецеденты] Китая // Сост. Ли Ханьвэнь. – Шэньян, 2007)
4. 汉语数目词辞典 // 尹小林 编著. – 北京: 中华书局出版, 1993 年 *Hanyu shumuci cidian* // Yin Xiaolin bianzhu. – Beijing: Zhonghua shuju chuban, 1993 nian (Словарь фразем-калькуляций китайского языка // Сост. Инь Сяолин. – Пекин, 1993)
5. 唐诗三百首. [清] 蘅塘退士 编. 绍六 点校. – 武汉: 湖北人民出版社, 1993 年 *Tang shi sanbai shou*. [Qing] Heng Tang Tuishi bian. Shao Liu dianxiao. – Wuhan: Hubei renmin chubanshe, 1993 nian. (Триста стихотворений династии Тан. Сост. Хэн Тан – учёный, живущий в уединении [династия Цин]. Редакция Шао Лю. – Ухань, 1993)
6. 实用合成词词典 // 袁世全主编. – 上海: 上海辞书出版社, 2003 年. *Shiyong hechengci cidian* // Yuan Shiquan zhubian. – Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2003 nian. (Словарь активно употребляющихся фразем-калькуляций // Под. ред. Юань Шицюань. – Шанхай, 2003)

7. Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте. Пособие по транскрипции. – М.: Муравей, 2002. – 263 с.
8. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.
9. Борох О.Н. Опыт экономических реформ как компонент «мягкой силы» Китая // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть I. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 35-38.
10. Емельянова Т.М. Массовые общественные организации КНР в новом столетии // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть II. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 19-22.
11. Горбунова С.А. К вопросу о социальной концепции китайского буддизма // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть II. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 128-131.
12. Каменнов П.Б. КНР: Исследования комплексной государственной мощи // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть I. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 17-21.
13. Ломанов А.В. «Культурная сила» Китая как инструмент глобального соперничества // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть II. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 163-167.
14. Мазур Т.Г. Вопрос о природной основе человека в идеологии традиционного и современного Китая // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть II. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 104-109.
15. Титаренко М.Л. Ступени усиления мощи и возвышения Китая // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Доклад. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 2-12.
16. 中国古代民间故事 // 郭惟佳编. – 北京: 北京大学出版社, 2002年. Zhongguo gudai minjian gushi // Guo Weijia bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2002 nian. (Народные сказания Древнего Китая // Сост. Го Вэйцзя. – Пекин, 2002)
17. 中国古代戏曲故事 // 李海燕编. – 北京: 北京大学出版社, 2002年. Zhongguo gudai xiqu gushi // Li Haiyan bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2002 nian. (Сюжеты традиционной оперы и драмы Древнего Китая // Сост. Ли Хайянь. – Пекин, 2002)
18. 中国古代寓言故事 // 刘德联编. – 北京: 北京大学出版社, 2001年. Zhongguo gudai yuyan gushi // Liu Delian bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2001 nian. (Басни Древнего Китая // Сост. Лю Дэлянь. – Пекин, 2001)
19. 中国古代神话故事 // 刘立新编. – 北京: 北京大学出版社, 2001年. Zhongguo gudai shenhua gushi // Liu Lixin bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2001 nian. (Мифы Древнего Китая // Сост. Лю Лисинь. – Пекин, 2001)
20. 中国古代名著故事 // 刘晓雨编. – 北京: 北京大学出版社, 2001年. Zhongguo gudai mingzhu gushi // Liu Xiaoyu bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2001 nian. (Истории из знаменитых литературных произведений Древнего Китая // Сост. Лю Сяююй. – Пекин, 2001)
21. 中国古代军事故事 // 萧浩编. – 北京: 北京大学出版社, 2001年. Zhongguo gudai junshi gushi // Xiao Hao bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2001 nian. (Военные рассказы Древнего Китая // Сост. Сяо Хао. – Пекин, 2001)

22. 中国古代名胜故事 // 萧浩编. – 北京: 北京大学出版社, 2002 年. Zhongguo gudai mingsheng gushi // Xiao Hao bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2002 nian. (Рассказы о достопримечательностях Древнего Китая // Сост. Сяо Хао. – Пекин, 2002)
23. 中国古代成语故事 // 赵昀晖编. – 北京: 北京大学出版社, 2002 年. Zhongguo gudai chengyu gushi // Zhao Yunhui bian. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2002 nian. (Истории Древнего Китая, которые являются источником фразеологизмов чэньюй // Сост. Чжао Юньхуэй. – Пекин, 2002)
24. 中国歇后语大全 // 温端政等编著. – 上海: 上海辞书出版社, 2004 年. Zhongguo xiehouyu daquan // Wen Duanzheng deng bianzhu. – Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2004 nian. (Полное собрание китайских недоворок-иносказаний сехоуэй // Под ред. Вэнь Дуаньчжэна. – Шанхай, 2004)
25. 中国文化中的典型人物与事件 // 陈贤纯编著. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999 年. Zhongguo wenhuazhong de dianxing renwu yu shijian // Chen Xianchun bianzhu. – Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, 1999 nian. (Прецедентные персонажи и события в культуре Китая // Сост. Чэнь Сяньчунь. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 1999)
26. Наумов И.Н. Углубление экономических реформ в Китае и их социально-политические последствия и перспективы // Усиление Китая: внутренние и международные аспекты. Тезисы докладов XV Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы» (Москва, 27-29 сентября 2005 г.). Часть I. – М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2005. С. 8-13.

Опубликовано в Вестнике Казахского национального педагогического университета имени Абая, серия «Полиязычное образование и иностранная филология» № 4, 2013 г. – Алматы. – 154 с. С. 84-91.

Источник: www.vokitai.ru